

唱歌學中文的工具 (Tools for teaching Chinese through songs)

林金錫
(Lin, Chin-Hsi)
加州大學爾灣分校
(University of California, Irvine)
chinhsil@uci.edu

摘要: 本文將介紹如何利用科技工具進行唱歌學中文，並將重點放在 TuneWiki 的使用。本文共分三部分，第一部分介紹唱歌學語言的優點，第二部分介紹與數位化唱歌學語言相關的各種軟體，並以免費工具為主。第三部分介紹與唱歌學中文相關的教學活動，可以讓教學多點變化，並提供選擇歌曲的建議，最後針對兒歌、初級與中級程度各列出了幾首歌供老師選擇。

Abstract: This article introduces how to use technology to facilitate learning Chinese through song, specifically on a website *TuneWiki*. This article has three sections. Based on previous research, the first section summarizes the benefits of using songs in language learning. The second section introduces five types of software and websites for using songs in language class, and most of them are free tools. The third section provides example activities for using songs in language class and suggestions for song selection as well as a list of songs for beginners and intermediate learners of Chinese.

關鍵詞: 唱歌，歌曲，卡拉 OK，工具

Keywords: singing, songs, karaoke, tools

1. 簡介

許多語言老師認識到透過唱歌來學習語言的優點，並作過這方面的嘗試。歌曲是真實且自然的語言輸入 (LeLoup & Ponterio, 2001; Murphey, 1992)，適合各種不同程度的學生，更可以拿來作不同的活動 (LeLoup & Ponterio, 2001)。此外，歌曲也可以拿來作為詞彙教學與文法教學的範例或補充 (LeLoup & Ponterio, 2001; Murphey, 1992)。Murphey (1992) 大量使用流行歌在成人英語教學裡，發現流行歌的歌詞有助於提昇學生語言產出的能力，因為歌詞往往包含高頻詞，而且較少有地名、時間和其它專有名詞。更重要的是歌曲的旋律可以讓這些詞彙與短語更加容易記住 (LeLoup & Ponterio, 2001; Salcedo, 2002)，有助於提高語言習得並產生非自主

性複述 (involuntary rehearsal) 的現象 (Parr & Krashen, 1986), 這種現象指的是歌曲在學習者不注意的時候在腦袋裡播放。學生也經常會為卡拉 OK 所吸引而反覆練習, 更有助於改善個人發音。此外, 透過卡拉 OK 學習語言也是培養學生自信的一個很好的方式 (Engwall & Bälter, 2007), 同時還能提高學習動機 (Schoepp, 2001)。不只因為唱歌對發音有幫助, 更因為唱歌是一種趣味的方式, 學生可以利用充裕的課外時間來娛樂, 並達到學習的效果, 從而可以將教育與娛樂結合, 寓教於樂, 也就是所謂的: edutainment (Purushotma, 2005)。學生不僅樂在其中, 更認為透過唱歌學習語言, 是非常有效學習語言的辦法 (Green, 1993)。

然而, 語言學習並非一味的練習與專注於詞彙和文法, 語言學習還必須從社會文化的角度 (socio-cultural aspect) 出發, 讓學習者認識到語言與文化, 就如同是硬幣的一體兩面 (Belz, 2003; Furstenberg, Levet, English, & Maillet, 2001; Kramsch, 1987)。而歌曲就是一種非常適合的教材與活動, 可以讓學生認識到語言與文化之間的連結, 並培養學生跨文化意識 (Ware & O'Dowd, 2008)。Gatti-Taylor (1980) 的研究顯示, 在學生修習義大利語一年之後, 在課程裡融入唱歌, 學習者的詞彙與對文化的理解都提高了。

2. 數位化唱歌學語言

唱歌學語言的構思也隨著科技的改變而改變, 從早期用錄音帶、錄影帶, 到現在使用電視、電腦甚至於網路瀏覽器, 讓教師準備的工作愈來愈少, 而學生可接觸與自己練習的機會愈來愈多, 可以練習的時間也不限於課堂上而已。

有什麼軟體或網路服務可以讓學生練唱卡拉 OK 呢? 目前的服務分成五大類: YouTube 影片、自製卡拉 OK 軟體、卡拉 OK 點歌軟體、線上卡拉 OK 服務、行動卡拉 OK 網站。

2.1 YouTube 影片

說到唱歌學中文, 大部分老師應該會先從 YouTube 開始, 因為上面有許多影片, 有些唱片公司會把 MTV 放上 YouTube 當作是一種宣傳, 所以如果能找到 YouTube 影片是最方便的。然而使用 YouTube 亦存在一些限制。首先, 如果找到 YouTube 的影片包含字幕是很理想的, 但是要同時記憶歌曲旋律並識字讀出, 一開始可能會有點難。如果能將字幕加上拼音, 應該會讓學習比較沒有挫折感。此外, 有時候在 YouTube 上找不到包含字幕的影片, 就必須另外花時間製作。最後, 由於 YouTube 上面的影片非常豐富, 老師可能得花許多的時間在上面尋找才能找到適合的影片。

這些問題都有一些解決方案。前兩項問題主要是關於字幕的，如果要製作 YouTube 影片的字幕，可以利用 CaptionTube¹ 這項服務，替 YouTube 加上字幕和解說 (林金錫 & 連育仁, 2010)。基本上的操作步驟是：到上方網站，並用 Google 帳戶登入，接下來匯入影片，之後就可以編輯字幕了，如下圖所示。



圖片 1: CaptionTube 加字幕功能

只要在輸入字幕的地方換成拼音，就可以自製拼音字幕了。所以在利用 YouTube 影片時，一開始可以讓學生使用拼音字幕，等熟悉歌詞之後，就可以將拼音字幕關閉，讓學生練習識字與這些語彙。不過這項功能僅限於自己上傳的影片，如果是別人上傳的影片，唯一的辦法就是將字幕檔製作好之後寄給原上傳者，請原上傳者加上去。

但要將字幕寄給作者實在是太不方便了，再加上 YouTube 有數量眾多的影片，老師可能會浪費很多時間搜尋，所以要利用 YouTube 影片，不如試試使用 TuneWiki 這個網站與軟體來得有效率。詳情可見本文 2.5 部分的介紹。

2.2 自製卡拉 OK 軟體

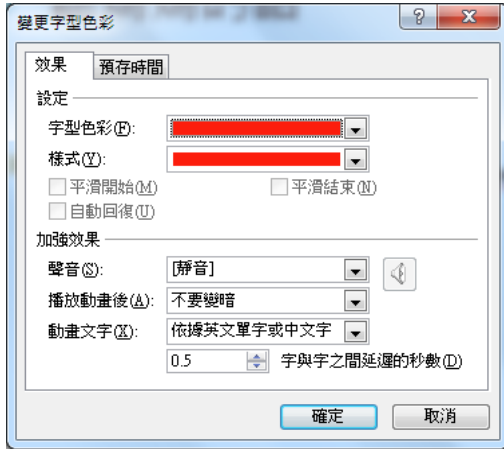
自製卡拉 OK 最簡單的方式應為 PowerPoint 以及運用影片製作軟體，如：Windows Movie Maker。基本操作就是先插入字幕，再調整字幕的時間。不過這種製作字幕的方式，很難做到與卡拉 OK 的字幕一樣，每個字按照時間變色，只能以整句為單位出現。



圖片 2: Windows Movie Maker 加字幕功能

¹ CaptionTube：參見 <http://captiontube.appspot.com/>。

另外一種自製卡拉 OK 的方式就是利用 PowerPoint，用 PowerPoint 製作的原理是先確定每一句子的長度，輸入文字，然後可以使用動畫的功能，改變文字的顏色，並設定整句動畫的時間長度。在設定字型色彩的部分有個選項是「動畫文字」，選擇「依據英文單字或中文字」，這樣就會有逐字變色的效果了。設定可參考下圖三所示。不過由於這種作法同樣是以句為單位的，沒辦法將字與歌之間的對應作得很準確。播放的效果如下圖四所示。

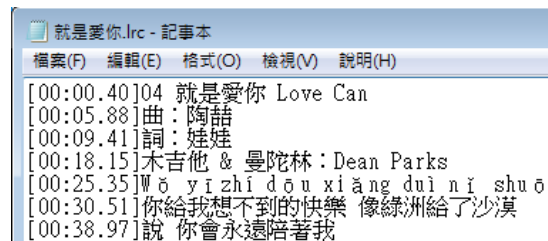


圖片 3: PowerPoint 設定動畫功能



圖片 4: PowerPoint 卡拉 OK 效果展示

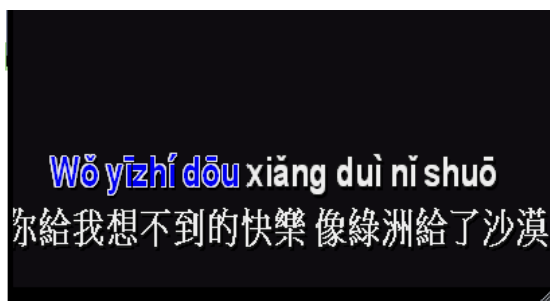
除了 YouTube 與 PowerPoint 以外，還有其它軟體可以輔助製作卡拉 OK 字幕的，可大幅減少工作量，其中免費的軟體好用的是 Walaoke²。Walaoke 的效果和 PowerPoint 有點像，但製作起來更為方便，字幕可自行輸入漢語拼音或繁體、簡體歌詞。Walaoke 的原理是如此：匯入一首歌，並匯入 lrc 格式的歌詞檔，再找一些背景影片或圖片，加在一起，就是一段自製有特色的卡拉 OK 了。製作歌詞部分，Walaoke 比 PowerPoint 簡單，只要不是最新的歌，都可以在網路上找到 lrc 格式的歌詞檔，可在搜尋引擎裡面輸入：歌名 lrc 即可，像是「就是愛你 lrc」，就可以搜尋到。唯一要注意的是：lrc 的檔名必須與歌曲檔名一模一樣並放到同一個資料夾，Walaoke 匯入的時候就可以正常顯示效果。Lrc 歌詞檔的格式如下圖所示，前面的部分是歌詞開始時間，後面是歌詞。如果歌詞有誤或是想更改為漢語拼音，可使用文字編輯器將 lrc 歌詞檔打開並作修改即可。



圖片 5: lrc 歌詞檔格式範例

² Walaoke：參見 <http://www.walaoke.com/>。

Walaoke 製作起來的效果如下圖所示。不過這種的限制也如同 PowerPoint 一樣，是以整句為單位的，所以如果是使用漢語拼音，就會一個拼音符號接著一個變色，時間對應上無法作到很準確。



圖片 6: Walaoke 歌詞同步功能

這些軟體的基本原理是匯入影片之後，將歌詞也輸入進這套軟體，然後每句歌詞前面加上時間，在播放影片的時候，就有類似卡拉 OK 跑字幕的效果了。

如果怕原唱會干擾學習者的話，在自製卡拉 OK 的時候，可以搜尋一下伴奏而不是原唱，其它步驟都一樣。使用在教學時，可以先播幾遍原唱，然後用自製伴唱的卡拉 OK 加上字幕。流行歌曲的伴奏可去「我 99 伴奏翻唱³」查詢。

2.3 卡拉 OK 點歌軟體

除了自製卡拉 OK 字幕，另外一類關於卡拉 OK 的軟體主要著眼於播放與點歌，也就是幫你整理現有的卡拉 OK 影片檔並製作點歌單。在這些軟體中，免費的，首推 K 歌情人⁴、jetKTV⁵、卡拉永遠 OK⁶，這些軟體基本上沒有太大的差別，主要功能都是讓你匯入 KTV 的影片檔，然後依據這些影片產生點歌單，並讓你點歌、切換歌曲、搜尋歌曲。

2.4 線上卡拉 OK 服務

由於自製卡拉 OK 太花時間，卡拉 OK 點歌軟體又沒有包含歌曲，任意下載網路上的檔案又容易觸犯著作財產權法，兩者都不是個很理想的辦法。許多網路服務公司也想到這個商機，於是與唱片公司合作，推出線上卡拉 OK 服務。英文方面有 KaraokeChannel⁷。在臺灣以 Kara24h K 歌王⁸、iKala.TV⁹、iSing99¹⁰。台灣的這三

³ 我 99 伴奏翻唱：參見 <http://wo99.com/>。

⁴ K 歌情人：參見 <http://www.ksonglover.com/>。

⁵ jetKTV：參見 <http://www.jetktv.ktvdij.com/>。

⁶ 卡拉永遠 OK：參見 <http://www.okeoke.net>。

⁷ KaraokeChannel：參見：<http://www.thekaraokechannel.com>。

⁸ Kara24h K 歌王：參見：<http://tw.kara24h.com/>。

⁹ iKala.TV：參見：<http://www.ikala.tv/>。

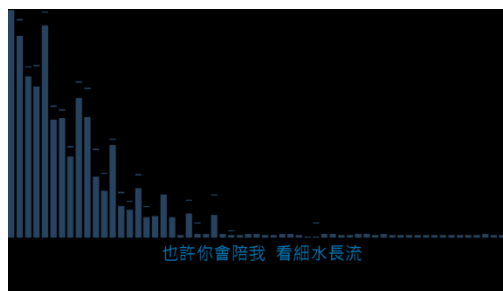
¹⁰ iSing99：參見：<http://ising99.hinet.net/index.htm>。

個服務是需要付費的，因為這三家公司主要是與唱片公司合作的，所以付費個人使用的話就不需要擔心版權的問題。如果要運用在課堂上，應該屬於公開播映，與個人使用是不同的，這點要使用時還得研究各地著作財產權的規定。

中國大陸也推出了不少相同的服務，如：千千靜聽¹¹、QQ 音樂¹²、神唱¹³ 與酷我 K 歌¹⁴。如果不需要背景影片，又不想花時間自製卡拉 OK、找字幕並製作成卡拉 OK，那可以用音樂播放軟體加上歌詞同步的功能，來模擬卡拉 OK 的功能，其中最知名的為千千靜聽。千千靜聽為百度旗下的音樂播放軟體，有豐富的歌曲資料，但必須在有網路的時候使用。千千靜聽好用的地方是自動歌詞同步的功能，歌詞庫也非常豐富。



圖片 7：千千靜聽歌詞同步功能



圖片 8：千千靜聽全螢幕播放歌曲

如果要將千千靜聽變成唱卡拉 OK 的軟體，那必須再加上去除人聲的免費插件 DeFX¹⁵。去除人聲實際上並不是真的把人聲去除，而是將人聲降至最低，不過這種效果並非完美，只能說是免費中最好的選擇。在千千靜聽上加這此功能之後，再弄成全螢幕播放，與卡拉 OK 的區別就是沒有影片了。

由於千千靜聽是線上播放，但上面的歌曲是否經過授權，並沒有相關文件說明。如果要使用這套軟體，可以採用折衷與保險一點的辦法。老師可以自備 CD 或 mp3，並將歌曲匯入千千靜聽之中。如果使用原版音樂，千千靜聽會上網查詢這首歌的歌詞並下載下來，歌詞同步的功能就可以使用了。

¹¹ 千千靜聽：參見 <http://ttplayer.qianqian.com/>。

¹² QQ 音樂：參見 <http://music.qq.com/>。

¹³ 神唱：參見 <http://ising99.hinet.net/index.htm>。

¹⁴ 酷我 K 歌：參見 <http://ising99.hinet.net/index.htm>。

¹⁵ DeFX：參見 <http://defx.sourceforge.net/>。

中國大陸所推出的這幾個服務都是要另外下載軟體的。QQ 音樂有類似前文介紹「千千靜聽」的歌詞同步功能，非常好用，不過並沒有去人聲的功能。神唱的特點是 3D 虛擬 KTV，可以與朋友在不同的地方一起唱歌；酷我 K 歌則是重在個人娛樂，上面作的伴唱服務也很不錯，會呈現曲調圖並將使用者錄製的歌曲與曲調圖比對，給予評分。雖然酷我 K 歌是免費的軟體，但所有的歌曲皆在網路上，並需要網路才能使用。不過有一點值得注意的是：酷我 K 歌與神唱都並未說明上面歌曲的授權方式，要在課堂上使用的话，必須要考慮是否會違反著作財產權。



圖片 9：酷我 K 歌圖片

2.5 行動卡拉 OK

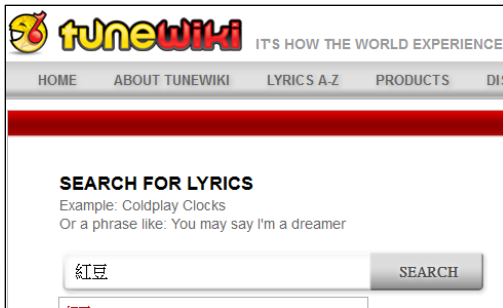
除了與唱片公司合作，另外一種線上卡拉 OK 就是基於 YouTube 服務所產生的。這種 YouTube 卡拉 OK 服務充分發揮 Web 2.0 社群網路的功能，結合了影片、歌詞與翻譯，更進一步結合行動裝置，延伸使用者的使用時間與地點。YouTube 卡拉 OK 服務目前以下列幾個網站為代表：TuneWiki¹⁶、KaraokeTube¹⁷與 KaraokeAnywhere¹⁸。這三個網站中，如果要利用於華語教學，筆者推薦優先考慮 TuneWiki，因為此網站所收列的中文歌曲較多，歌詞也搜集的比較齊全。KaraokeAnywhere 要自備歌曲或是線上購買，雖然功能強大，但中文方面沒有內容。KaraokeTube 是利用 YouTube 服務，雖然是免費的，但歌曲也並未包含中文的。因此到目前為止，TuneWiki 是較好整合歌曲與歌詞的線上服務。

¹⁶ TuneWiki：參見 <http://www.tunewiki.com/>。

¹⁷ KaraokeTube：參見 <http://www.karaoketube.net>。

¹⁸ KaraokeAnywhere：參見 <http://www.karaokeanywhere.net/>。

如果有手機、iPhone、Android 平台的手機，都可以安裝 TuneWiki 這支應用程式。如果沒有智能手機 (smart phone)，也可直接到 TuneWiki 的網站使用。到了網站之後，可以輸入歌名或是歌手名字來進行搜尋。這裡輸入王菲的歌曲-紅豆為例。



圖片 10: TuneWiki 首頁搜尋功能



圖片 11: TuneWiki 搜尋結果

由於有許多歌手唱過紅豆這首歌，所以出現了幾筆選項。選擇王菲唱的，之後點選 lyrics 或是 video 皆可。看到的播放畫面如下圖所示。左邊是歌詞，右上則是影片，右下也同樣是歌詞。由於 YouTube 影片是從伴唱帶來的，所以字幕已經在上面了。TuneWiki 另外一個特色就是：如果原始影片並沒有字幕的話，右下方的字幕是與影片同步的，也就是歌唱到哪，下方的字幕也會特別強調那一行。

如果學生有詞語不懂，TuneWiki 上面也整合了翻譯的功能，雖然翻得不是很完美，但勝在迅速與自動化。只要在影片右下角的地方選擇語言，就可以將原本的歌詞轉換到學生熟悉的母語了。上面的歌詞與翻譯都是由網友所提供的，如果沒有相對應的歌詞與翻譯，使用者也可以提供更好的翻譯。



圖片 12: TuneWiki 歌詞同步功能

翻譯不是非常完美，但至少意思都到了，而且歌詞與影片之間的同步也作得不錯。如果在手機看，效果也不錯，可以同時聽歌與看歌詞。比較可惜的是：TuneWiki 並不像酷我 K 歌或是 KaraokeTube 給予評分的部分，或許隨著科技持續發展，此功能會在日後開發完成。除了聽歌與唱歌以外，使用者還可以建立自己的播放清單，也可以在 TuneWiki 上註冊，讓你的好友知道你正在聽哪首歌曲。如果你想聽的歌曲並未出現在 TuneWiki 上，也可以利用匯入的功能，將你的歌曲導入

到你 TuneWiki 的帳號裡並加進播放清單。換言之，TuneWiki 就是一個基於社會化網路的音樂播放器。



圖片 13: TuneWiki 歌詞翻譯與同步功能

以上五種軟體各有各的優點，下表總結各項軟體的功能。

表 1: 各類卡拉 OK 軟體

	YouTube 影片	自製卡拉 OK	卡拉 OK 點歌軟體	線上卡拉 OK 服務	行動卡拉 OK
製作歌詞/字幕	可，但限自己上傳影片	可	不可	都已附字幕	可，多數已有字幕
字幕同步效果	視情況	多以整句為單位	不可	好	可，多數已有字幕
顯示漢語拼音	可(但限自己上傳影片)	可	不可	不可	可
多語功能	可(但限自己上傳影片)	不可	不可	不可	可
點歌	不可	不可	可	可	不可
伴唱功能	無	可(如果用伴唱音樂製作)	不可	可	部分可
手機版本	有	無	無	無	有
網路連線	需要	不需要(如果已有素材)	不需要	需要	需要
費用	無	多數軟體免費，PowerPoint 需購買	無	視各公司而定	無

3. 唱歌學中文的教學活動

唱歌學語言的相關研究不多，多半是以英文為教學語言，並且相對於其它教學法來說，唱歌學語言仍未受到很大的重視 (Lems, 2005)。在華語教學中，利用唱歌學中文的研究仍處於初步階段，更遑論結合科技於唱歌學中文之中了。雖然相關文獻仍少，但唱歌學中文有著不少優點。唱歌學中文具有趣味性，能提高學生學習動機。此外，利用唱歌學中文能延伸學習時間。如果能很好地結合課堂學習與課後學習，學生就能時常沉浸在語言學習的環境之中，比如在閒暇時利用 MP3 進行學習。語言學習就是一個模仿的過程，通過唱歌可以模仿口音口型，並與聽、說、讀、寫的練習結合在一起。下面的部分簡單介紹一些唱歌學中文的活動，並說明如何利用這些活動來提昇學習者的聽、說、讀、寫四項能力。

3.1 聽力與口語

在英語教學中，一些研究都顯示了唱歌學語言對聽力的幫助 (Abbott, 2002; Lems, 2001; Mora, 2000)。在歌曲教學時，一般都採用歌詞跟唱的模式 (許志榮, 2006)，這個模式包括歌詞講解、歌詞朗誦與歌詞吟唱三部分。首先，先讓學生熟悉旋律，接下來講解歌詞的詞彙和語法。這時候老師可以適時帶入語言練習，並加入歌曲背景介紹。等學生熟悉歌詞之後，老師可帶領學生朗誦，最後播放歌曲，老師適時糾正學生發音。

如果怕歌曲跟唱的模式太過呆板，對於初級與中級的學生，老師可以結合拼音與押韻的活動。透過聆聽歌曲的旋律，老師可以要求學生寫下拼音，接著老師說明中文押韻的方式，並請學生找出來押韻的字，並可以對同音的字通過對比來進行講解，從而加深學生對同音異形字的理解。

如果希望學習者除了歌曲跟唱之外，有更多的口語練習，老師可以在聽完歌曲與分析完歌詞之後請學生作口語報告，簡單描述歌詞的內容。如果要延伸這類活動，可以把主題擴展到介紹歌手和專輯。有些歌曲使用了典故或是歌曲有特殊的時空背景，這部分也可以作為口語練習的作業。也可以讓他們用語言來彙報聽完歌曲之後的聽後感，這也是一個口語練習的好機會。

3.2 閱讀與寫作

如果教學目標包含加強學生對詞彙字音與字形的練習，唱歌學中文是一個很好的方式。在唱歌的時候，學習者會看字幕，這無形之間就會加強字音與字形的聯繫，不需要作額外的活動。此外，歌曲裡常有重複的地方，等於是在短時間內提高閱讀次數，這明顯對學生詞彙有幫助。

除了加強字音與字形之間的聯繫，Lems (2001) 設計的填空活動也可融入教學之中。歌詞填空活動可以與前面所說的歌詞跟唱作配合，老師可以在引入唱歌的活動前、活動時與活動後，加入歌詞填空的活動。歌詞填空的重點不是檢查學生所選

的字詞與原歌詞是否相同，而是觀察學生的詞彙選擇 (word choice)，並察看是否合乎上下文。這樣的活動有助於提昇閱讀理解與寫作，因為在閱讀時，特別是閱讀內容包含生詞，學習者必須根據上下文的情境 (context) 進行預測。培養這種能力當然也有助於提昇寫作能力，因為透過這種訓練，學習者的思維與表達模式會逐漸靠向與母語者，這有助於清楚地透過文字表達自己的意思。不過這種填空活動比較適合詞彙量達到一定程度的學生，否則詞彙量不足可能無法理解歌詞，更無法完成填空活動。

歌詞重組是另外一個 Lems (2001) 設計的活動。歌詞可以一句一句分開，可以讓學生找出正確的順序。對於初級學生來說，可以讓他們先看一遍所有的歌詞，然後一邊聽歌一邊完成重組。至於中級或高級程度的學生，則可以讓他們先完成重組，再進行聽歌的活動。歌詞重組的目的是藉由一些詞彙、文法或情境線索，找出歌詞正確順序，培養學生對篇章的意識。歌詞重組的活動還可以配合小組進行，讓所有的學生一起參與活動，並讓學生之間彼此互動。

此外，有些歌曲，特別是情歌，它的 KTV 是有故事情節的，像是：歌手光良所唱的「童話」和歌手阿桑所唱的「葉子」，都有著很感人的故事。在唱完歌曲之後，可以讓學生欣賞 KTV，並設計各種不同的活動。對於初級和中級程度的學生來說，老師可以先要求學生用自己的話重述故事。或是把這個故事用自己的話寫成一篇短文。當學生已經熟悉敘事體後，接下來可以請學生練習寫故事的摘要，將活動的難度稍微提高一些。如果學習者思維較成熟，老師還可以加入高層次思維能力 (higher-order thinking skills)，讓學生同時運用批判思考和語言能力。此外，老師也可以加入美國外語教學協會 (American Council on the Teaching of Foreign Languages) 5Cs 標準中的文化 (culture) 與比較 (comparisons)，請學生比較課堂上介紹的歌與他們自己文化裡面的歌有何異同。藉由跨國歌曲的比較，學生更能了解自身文化與目標語文化之間有何相異之處。如果要更深刻一點，可以讓學生探討不同國家的愛情觀有何相同、相異之處，也就是加上前面所說的高層次思維能力與 5Cs 標準中的文化與比較，活動的挑戰性也就提高了。

3.3 選擇歌曲的建議

如何選擇適切的歌曲，學者提出三點建議 (Griffie, 1990; Lems, 2001)。第一，歌詞必須唱得清楚且大聲，不能被樂器所掩蓋，旋律過快的 RAP 也不太適合外國學生學習。而且要朗朗上口，不要選擇有著過於拗口的歌詞的音樂。依照這點建議，歌手周杰倫的歌雖然好聽，但他的咬字可能不太適合初級程度的學習者。第二，歌詞中的詞彙必須符合學習者的語言能力。比如說《對面的女孩看過來》、《老鼠愛大米》，雖然有些生詞可能沒學過，但歌詞中有不少重複的地方，很適合初級程度的學習者。第三，歌必須先仔細查看是否包含有問題的內容，比如有指涉到暴力和性，或是不適切的宗教暗示。

在選擇歌曲時，也必須考慮到歌曲的類型。歌曲的類型可分三大類：教學歌曲、流行歌曲與民歌 (Pedersen, 1993)。教學歌曲是為了服務教學而編製的歌曲，英文

裡面有名的是 Alphabet song。教學歌曲由於是為教學而設計的，只要學生程度適合，會是很有用的練習方式。華語教學中的教學歌曲多半散見於教材之中 (許志榮, 2006)，對這方面有興趣的，不妨參考一下市面上已出版的教材。流行歌曲通常是學生較喜愛的，因為知名度高，而且較能夠獲得共鳴。如果學習者會唱，在與母語者交流的時候，也就產生了許多話題。民歌則是包含較多的文化與歷史，很能突顯當時的社會議題或是民眾關心的事情。這三種類型的歌曲，老師可以視學習者的語言程度與興趣來選取不同的歌曲。下面的部分列出不同程度適合的歌曲，供老師們作些參考。

- **兒歌：**兩隻老虎、我的朋友在哪裡、我是隻小小鳥、下雨歌、數青蛙、當我們同在一起、小蜜蜂、世上只有媽媽好、小星星、春天在哪裡
- **初級：**對面的女孩看過來、老鼠愛大米、健康歌、甜蜜蜜、生日快樂歌、茉莉花、朋友、恭喜發財、天天天藍、青春舞曲
- **中級：**寧夏、童話、月亮代表我的心、龍的傳人、中國人、勇氣、同桌的你、至少還有你、有沒有一首歌會讓你想起我、大約在冬季
- **高級：**高級程度可選的歌很多，基本上只要歌詞不太艱澀，曲調易朗朗上口，老師都可以視學生的興趣與課程內容，適時加上歌曲作為教學內容或補充材料，讓教學更加多樣化。

4. 建議及結語

唱歌學中文在對外漢語教學上，還是一個較新的題目。以往要利用唱歌學中文，老師的準備工作挺多的，需要準備卡拉 OK 伴唱帶並帶到學校播放，但這種方式就沒辦法讓學生帶回家練習。隨著科技的進步，利用 YouTube 上面的影片加上字幕，可以輕易達到以往的效果，而且學生在家裡也能自己練習。雖然這種方式不像在 KTV 一樣給出評分，但好處勝在於其即時性、方便性與免費，並且將課堂教學延伸到課外，增加了學習機會並提高了學生的學習動機。透過這些科技加上各種教學活動搭配，相信能讓教學更加活潑，學習更加愉快，學習效果會更好。

致謝：感謝劉士娟博士認真閱讀本文並悉心提出諸多修改建議，讓本文更加完善。

參考文獻

- Abbott, M. (2002). Using music to promote L2 learning among adult learners. *TESOL Journal*, 11(1), 10-17.
- Belz, J. A. (2003). Linguistic perspectives on the development of intercultural competence in telecollaboration. *Language Learning & Technology*, 7(2), 68-117.
- Engwall, O., & Bälter, O. (2007). Pronunciation feedback from real and virtual language teachers. *Computer Assisted Language Learning*, 20(3), 235-262.
- Furstenberg, G., Levet, S., English, K., & Maillet, K. (2001). Giving a virtual voice to the silent language of culture: The cultura project. *Language Learning & Technology*, 5(1), 55-102.
- Gatti-Taylor, M. (1980). Songs as a linguistic and cultural resource in the intermediate Italian class. *Foreign Language Annals*, 13(6), 465-469. doi: 10.1111/j.1944-9720.1980.tb01381.x
- Green, J. M. (1993). Student attitudes toward communicative and non-communicative activities: Do enjoyment and effectiveness go together? *The Modern Language Journal*, 77, 1-10. doi: 10.2307/329552.
- Griffee, D. T. (1990). Hey baby! Teaching short and slow songs in the ESL classroom. *TESL Reporter*, 23(4), 3-8.
- Kramsch, C. J. (1987). Socialization and literacy in a foreign language: Learning through interaction. *Theory into Practice*, 26(4), 243-250.
- LeLoup, J. W., & Ponterio, R. (2001). On the Net: Finding song lyrics online. *Language Learning & Technology*, 5(3), 4-6.
- Lems, K. (2001). Using music in the adult ESL classroom Retrieved April 20, 2011, from http://www.marshalladulthoodeducation.org/pdf/briefs2/Using_Music_in_the_Adult_ESL_Classroom.pdf
- Lems, K. (2005). Music works: Music for adult English language learners. *New Directions for Adult and Continuing Education*, 2005(107), 13-21. doi: 10.1002/ace.185.
- Mora, C. F. (2000). Foreign language acquisition and melody singing. *ELT Journal*, 54(2), 146-152. doi: 10.1093/elt/54.2.146.
- Murphey, T. (1992). *Music and song*. New York: Oxford University Press.

- Parr, P. C., & Krashen, S. D. (1986). Involuntary rehearsal of second languages in beginning and advanced performers. *System*, 14(3), 275-278. doi: 10.1016/0346-251x(86)90022-9.
- Pedersen, E. M. (1993). Folklore in ESL/EFL curriculum materials. Paper presented at the 27th Annual Meeting of the Teachers of English to Speakers of Other Languages, Atlanta, GA.
- Purushotma, R. (2005). Commentary: You're not studying, you're just... *Language Learning & Technology*, 9(1), 80-96.
- Salcedo, C. S. (2002). The effects of songs in the foreign language classroom on text recall and involuntary mental rehearsal. Unpublished doctoral dissertation, Louisiana State University, Baton Rouge, LA. Retrieved from http://etd.lsu.edu/docs/available/etd-1111102-204823/unrestricted/Salcedo_dis.pdf.
- Schoepp, K. (2001). Reasons for using songs in the ESL/EFL classroom. *The Internet TESL Journal*, 7(2). Retrieved from <http://iteslj.org/Articles/Schoepp-Songs.html>.
- Ware, P. D., & O'Dowd, R. (2008). Peer feedback on language form in telecollaboration. *Language Learning & Technology*, 12(1), 43-63.
- 林金錫, & 連育仁. (2010). *華語文數位教學：理論與實務*. 台北: 新學林.
- 許志榮. (2006). 藉中文歌曲進行對外華語教學活動之設計. 未出版碩士論文, 國立臺灣師範大學, 台北, 台灣.

附錄 文章中提到的網站

1. YouTube

- YouTube: <http://www.youtube.com/>

2. 自製卡拉 OK 軟體

- Windows Movie Maker: <http://explore.live.com/windows-live-movie-maker?os=other>
- PowerPoint: <http://office.microsoft.com/en-us/powerpoint/>
- Walaoke: <http://www.walaoke.com/>
- 我 99 伴奏翻唱: <http://wo99.com/>

3. 卡拉 OK 點歌軟體

- K 歌情人: <http://www.ksonglover.com/>
- jetKTV: <http://www.jetktv.ktvdiy.com/>
- 卡拉永遠 OK: <http://www.okeoke.net>

4. 線上卡拉 OK 服務

- KaraokeChannel: <http://www.thekaraokechannel.com>
- Kara24h K 歌王: <http://tw.kara24h.com/>
- iKala.TV: <http://www.ikala.tv/>
- iSing99: <http://ising99.hinet.net/index.htm>
- 千千靜聽: <http://ttplayer.qianqian.com/>
- QQ 音樂: <http://music.qq.com/>
- 神唱: <http://ising99.hinet.net/index.htm>
- 酷我 K 歌: <http://ising99.hinet.net/index.htm>

5. 行動卡拉 OK

- TuneWiki: <http://www.tunewiki.com/>
- KaraokeTube: <http://www.karaoketube.net>
- KaraokeAnywhere: <http://www.karaokeanywhere.net/>